

UBR  
University of Bucharest Review  
Working Papers  
A Journal of Literary and Cultural Studies  
Vol. II, No. 7, 2000

Published by the Department of English, University of Bucharest  
116010 Bucharest, Romania  
E-mail: [ubr@uaib.ro](mailto:ubr@uaib.ro)  
http://www.uaib.ro/ubr

# University of Bucharest Review

Working Papers

A Journal of Literary and Cultural Studies

Volume II, Number 7, 2000

## *Translation as Quest*

Department of English  
University of Bucharest

The publication of this issue has been possible thanks to the kind support of Editura  
Lit., Bucharest, and also to the financial contributions of the following: Irina  
Sudulescu, Rodica Mihail, Lidia Viana, Mihaela Irimia, Monica Holte, Maria  
Săulescu, Bogdan Ștefănescu, Ioana Zăta, Ana Pele.

**UBR**

**University of Bucharest Review**

**Working Papers**

A Journal of Literary and Cultural Studies

Vol. II, No. 7, 2000

Published by the Department of English  
Faculty of Foreign Languages and Literatures  
University of Bucharest  
7-11 Pitar Moş Street  
Bucharest, Romania

**Editors**

Irina Grigorescu Pană – University of Bucharest  
Radu Surdulescu – University of Bucharest

**Assistant Editors**

Roxana Pană-Oltean – University of Bucharest  
Ruxandra Rădulescu – University of Bucharest

**Editorial and Advisory Board**

Mihaela Irimia – University of Bucharest  
Rodica Mihăilă – University of Bucharest  
Adrian Nicolescu – University of Bucharest  
Mădălina Nicolaescu – University of Bucharest  
Monica Pillat-Săulescu – University of Bucharest  
Adam J. Sorkin - Pennsylvania State University  
Virgil Stanciu - Babeş Bolyai University  
Bogdan Ştefănescu – University of Bucharest

**Computer Editing and Technical Assistance**

Florin Oltean

The publication of this issue has been possible thanks to the kind support of **Halcrow, Ltd., Bucharest**, and also to the financial contributions of the following: Irina Pană, Radu Surdulescu, Rodica Mihăilă, Lidia Vianu, Mihaela Irimia, Monica Bottez, Monica Pillat-Săulescu, Bogdan Ştefănescu, Ioana Zirra, Anca Peiu.

## Contents

<i>Roxana Pană-Oltean</i> - "ITHACA IS A LANGUAGE". VERSIONS OF TRANSLATION AND RETURN IN MATEI CĂLINESCU AND ION VIANU	4
<i>Monica Pillat-Săulescu</i> - TRANSLATION AS QUEST IN THE ANGLO-SAXON WORLD	12
<i>Andreea Popescu</i> - TRANSLATING THE SACRED AND THE PROFANE: AN ANTHROPOLOGICAL INTERPRETATION OF <i>THE WINTER'S TALE</i>	23
<i>Mihaela Irimia</i> - NOVEL TRANSLATION	31
<i>Lidia Vianu</i> - THE MOTIF OF DARKNESS TRANSLATED. FROM ROBERT BROWNING'S <i>CHILDE ROLAND TO THE DARK TOWER</i> CAME TO JOSEPH CONRAD'S <i>HEART OF DARKNESS</i> AND T.S. ELIOT'S <i>THE HOLLOW MEN</i>	38
<i>Cosana Nicolae</i> - JULIAN BARNES IN QUEST FOR HIS TEXTUAL MIRRORS	41
<i>Alina Bottez</i> - HOME AND HOUSE TRANSLATED AS PARADISE IN AMERICAN CIVILIZATION - REFLECTIONS IN ART AND ARCHITECTURE	46
<i>Ioana Zirra</i> - MICRO-SCOPY AND THE GEOLOGICAL INTROSPECTION: TRANSLATING TWO IRISH LYRICAL TANTRAS USED FOR EXORCISING HISTORY	61
<i>Florin Pitea</i> - IN THE ZONE: THE TRANSLATION OF THEMES AND MOTIFS FROM THOMAS PYNCHON'S NOVELS TO THE WORKS OF OTHER POSTMODERN WRITERS	73
<i>Mihai Mindra</i> - TRANSLATING THE NOVEL QUEST INTO <i>HEIDEGGERESE</i>	83
<i>Ilinca Iuraşcu</i> - TRANSLATING THE INDIAN'S BODY: EDWARD SHERIFF CURTIS' PHOTOGRAPHIC OTHER	88
<i>Bogdan Ştefănescu</i> - TRANSLATION AS A QUEST FOR CULTURAL IDENTITY: THE ROMANIAN MODEL	92
<i>Radu Surdulescu</i> - TRANSLATING CULTURAL AND ECONOMIC GLOBALIZATION INTO EAST-EUROPEAN TERMS	98

# University of Bucharest Review

A Journal of Literary and Cultural Studies

Volume III, Number 11, 2001

## *Fictions of Nature*

(Working Papers)

Department of English  
University of Bucharest

ISSN 1454-9328

**UBR**  
**University of Bucharest Review**

A Journal of Literary and Cultural Studies  
Vol. III, No. 11, 2001

Published by the Department of English  
Faculty of Foreign Languages and Literatures  
University of Bucharest  
7-11 Pitar Moș Street  
Bucharest, Romania

**Editors**

Irina Grigorescu Pană – University of Bucharest  
Radu Surdulescu – University of Bucharest

**Assistant Editors**

Roxana Pană-Oltean – University of Bucharest  
Ruxandra Rădulescu – University of Bucharest

**Editorial and Advisory Board**

Mihaela Irimia – University of Bucharest  
Rodica Mihăilă – University of Bucharest  
Adrian Nicolescu – University of Bucharest  
Mădălina Nicolaescu – University of Bucharest  
Monica Pillat-Săulescu – University of Bucharest  
Adam J. Sorkin - Pennsylvania State University  
Virgil Stanciu - Babes Bolyai University  
Bogdan Ștefănescu – University of Bucharest

**Computer Editing and Technical Assistance**  
Florin Oltean

## Contents

<i>Wendy Ribeyrol</i> - THE GREEN WORLD IN "A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM"	6
<i>Alina Bottez</i> - THIRTEEN WAYS OF LOOKING AT A GHOST OR THE GHOST WITH A THOUSAND FACES. HAMLET'S GHOST - FICTION OR NATURE?	17
<i>Rodica Mihăilă</i> - "THE COMMODIOUS, TALL DECORUM OF THAT SKY": THE DYNAMICS OF THE VEGETATION CYCLE IN HART CRANE'S POETRY	38
<i>Mihaela Mudure</i> - THE FICTIONALIZATION OF NATURE IN "A WHITE HERON" BY SARAH ORNE JEWETT	48
<i>Roxana Oltean</i> - THE "FLAGRANT FOREIGNER". HENRY JAMES'S AMERICAN NATURES	56
<i>Florin Pitea</i> - ECOLOGICAL DEGRADATION IN (POST)CYBERPUNK FICTION	65
<i>Lidia Vianu</i> - THE NATURE OF FICTION IN THE DESPERADO WORK	70
<i>Monica Bottez</i> - NATURE IN HOWARD O'HAGAN'S "TAY JOHN"	75
<i>Ioana Zirra</i> - MOVING AMONG FICTIONS: PATTERNS OF TRANSMUTATION IN CONTEMPORARY IRISH NATURE POETRY	86

# University of Bucharest Review

A Journal of Literary and Cultural Studies

Volume III, Number 12, 2001

## *Narrating Culture*

(Working Papers)

Department of English  
University of Bucharest

ISSN 1454-9328

**UBR**

**University of Bucharest Review**

A Journal of Literary and Cultural Studies

Vol. III, No. 12, 2001

Published by the Department of English  
Faculty of Foreign Languages and Literatures  
University of Bucharest  
7-11 Pitar Moș Street  
Bucharest, Romania

**Editors**

Irina Grigorescu Pană – University of Bucharest

Radu Surdulescu – University of Bucharest

**Assistant Editors**

Roxana Pană-Oltean – University of Bucharest

Ruxandra Rădulescu – University of Bucharest

**Editorial and Advisory Board**

Mihaela Irimia – University of Bucharest

Rodica Mihăilă – University of Bucharest

Adrian Nicolescu – University of Bucharest

Mădălina Nicolaescu – University of Bucharest

Monica Pillat-Săulescu – University of Bucharest

Adam J. Sorkin - Pennsylvania State University

Virgil Stanciu - Babes Bolyai University

Bogdan Ștefănescu – University of Bucharest

**Computer Editing and Technical Assistance**

Florin Oltean

## Contents

<i>Monica Săulescu</i> - REALMS OF OTHERNESS IN "BEOWULF"	6
<i>Mihaela Irimia</i> - 'ALL YOU PREFIGURING': THE COMFORTABLE BURDEN OF TRADITION	17
<i>Wendy Ribeyrol</i> - A COMPARATIVE STUDY OF <i>JANE EYRE</i> AND <i>THE TURN OF THE SCREW</i>	34
<i>Shihua Wang</i> - SONG-DYNASTY PERIOD CHINESE SOCIETY AS REVEALED IN SHI NAI'AN'S AND LUO GUANZHONG'S NOVEL <i>WATER MARGIN</i>	46
<i>Eric Gilder</i> - THE ETHICS OF FINDING FRIENDS (OVERT AND COVERT) IN TEXTS: <i>THE RHETORIC OF FICTION</i> REVISITED	51
<i>Corina Anghel</i> - POLYTROPIC IDENTITIES IN WOOLF'S <i>THE YEARS</i> AND MORRISON'S <i>THE BLUEST EYE</i>	62
<i>Ruxandra Rădulescu</i> - DETERRITORIALIZATION OF LANGUAGE IN THE WORKS OF TWO SCOTTISH WRITERS	72
<i>Anca Peiu</i> - "IS SHE FACT OR IS SHE FICTION?" (SHE FROM A LATE 20TH CENTURY PERSPECTIVE)	79
<i>Mihai Mîndra</i> - ASSIMILATION AS SIMULATION: MARY ANTIN'S <i>THE PROMISED LAND</i>	92